



The Last
Witchfinder A Novel

最后的 猎巫人

James Morrow

詹姆斯·莫罗 著

杨晨光 译

外语教学与研究出版社

The Last
Witchfinder

最后的
猎巫人

A Novel

James Morrow

美|詹姆斯·莫罗 著

陈晨光 译

外语教学与研究出版社

北京

JVEL

by JAMES MORROW

Copyright © 2006 BY JAMES MORROW

This edition arranged with BRANDT & HOCHMAN LITERARY AGENTS, INC.

Through Big Apple Agency, Inc., Labuan, Malaysia.

Simplified Chinese edition copyright © 2015 Shanghai Sanhui Culture and Press Ltd.

Published by Foreign Language Teaching and Research Publishing Co., Ltd.

All rights reserved.

图书在版编目(CIP)数据

最后的猎巫人 / (美) 莫罗 (Morrow, J.) 著; 杨晨光译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2015.8

书名原文: The Last Witchfinder

ISBN 978-7-5135-6478-6

I. ①最… II. ①莫… ②杨… III. ①长篇小说—美国—现代 IV. ①I712.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第201623号

出 版 人 蔡剑峰
策 划 人 严搏非
项目统筹 李伟为
特约编辑 杨晓琼 潘梦琦
责任编辑 孙嘉琪
执行编辑 李佳星
装帧设计 pdo
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路19号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司
开 本 880 × 1240 1/32
印 张 17.75
版 次 2015年10月第1版 2015年10月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5135-6478-6
定 价 55.00元

购书咨询: (010) 88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

外研书店: <http://www.fltrpstore.com>

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 斌律师

物料号: 264780001

谨以此书纪念

安·希森·史密斯

如果法官想知道她是否具有女巫那保持沉默的能力，那么他只需要注意观察，她站在他面前时，或她在遭受刑罚时，她是否有能力哭泣。因为无论是德高望重的老人，还是我们自己的经验，都告诉我们，女巫不会哭泣，哪怕面对庄严诵经的劝诫和催促，她也无法落泪——这是最确凿的证据：尽管她会装出哭哭啼啼的样子，并用口水弄湿自己的脸颊和眼睛以假装在哭泣；因此看守一定要密切地监视她。

海因里希·克雷默与詹姆斯·斯普伦格

《女巫之槌》，1486年，

第三部，问题十五（节选）

这时，从法庭里走出一个严肃、高大的人。他拿着一本《圣经》走到所谓的巫士面前，那庄严劲就像伦敦市长面前的护剑官。他们先把这个巫士放在天平的一端，然后对着他读了《摩西五经》中的一章。接着他把这部《圣经》放在了天平的另一端。人们立刻松开了天平。让观众大吃一惊的是，承载着肉与骨的一端猛地降了下来，显然比那部《圣经》沉得多。之后，法庭又用同样的方法，尝试了其他福音书和经文，但对于摩西以及所有的先知和福音书来说，人类的肉体凡胎真是太重了。

本杰明·富兰克林

《芒特霍利的一次女巫审判》

《宾夕法尼亚新闻报》，1730年10月22日

本书赞誉

深深植根于科学争论中的生动故事……丰富精彩、轻松幽默，而且采取了章节模式……精彩的故事，引人入胜的情节，发人深省的思考，统统被放在这本别出心裁的小说中……挑战头脑的快乐。

——《纽约时报》，珍妮特·玛斯林

所有热爱尼乐·斯蒂芬森、托马斯·品钦或者约翰·巴思的读者，都会直接喜欢上詹姆斯·莫罗的《最后的猎巫人》。但它那大胆的幽默、跌宕起伏的情节、闪光的智慧，以及非凡的款款深情……会吸引各种读者走进它那壮丽的大帐之中……激动人心。

——彼得·施特劳

莫罗实现了如此众多的令人眼花缭乱的文学魔法，要是在过去，他早就被绑在火刑柱烧死了。忘记《熔炉》吧，亚瑟·米勒那枯燥的经典之作。忘记现代塞勒姆的那些讨厌的粗劣之作。《最后的猎巫人》带着我们回到了那个令人毛骨悚然的年代。在那个年代里，科学的理性主义被扔进人类知识史的大锅里，与偏见、传统、信仰和恐惧一起熬煮。结果是精彩的故事与真实生活的细节巧妙地融合在一起，从而让你在莫罗的魔咒中目睹了美洲的历史……无尽的兴奋……对英格兰和美洲殖民地的一场生动旅行……小心詹姆斯·莫罗——他会魔法。

——《华盛顿邮报·图书世界》

詹姆斯·莫罗……在近七年中笔耕不辍……进行多方面的调查和研究，最终完成了他的鸿篇巨制，《最后的猎巫人》……莫罗把科学想象与历史

事实天衣无缝地拼合在一起，从而构成了本年最佳小说。

——《洛基山新闻》

莫罗的文字，像琥珀一样明晰，本身就是对不必要的润色的批判……冷酷而精彩、朴实而博学，莫罗的《最后的猎巫人》引导读者通过世俗论的视角去审视理性的胜利，给予读者丰富的回馈，给予他们整个世界，以及巨大的时空跨越。

——《西雅图时报》

对于那些喜欢精彩而传统的十九世纪的叙事风格的读者来说（着重于情节，拥有大量的巧合，令人难忘的角色），《最后的猎巫人》正是他们的菜……虽然它仿佛融合了查尔斯·狄更斯和亨利·菲尔丁的风格，但至少文体上的别出心裁和大量现代的思考反映出作者受到了像威廉·吉布森等作家，以及戴维·多伊奇和沃尔夫冈·克特勒等前沿科学家的强烈影响。精彩的作品让莫罗跻身于一流幽默小说家和讽刺作家的行列。莫罗早就该受到主流读者的接纳。

——《丹佛邮报》

一部历史小说的代表作……一本献给历史爱好者们的著作……这部精心撰写的小说镶嵌着历史事实的珠宝，散发着那个时代华丽的语言的芳香……一部关于思想、科学和历史的小说……喜爱约翰·巴思、T.C. 波义耳甚至乔纳森·斯威夫特的读者一定会喜欢这本书。

——《今日美国》

理性主义对阵迷信偏执的精彩故事，充满了丰富的细节描写……尽管这部描写殖民地时期的美洲生活的精品书籍以死亡为主题，但作者的幽默让读者们享受着轻松、愉快的阅读体验。

——《韦恩堡新闻报》（印第安纳）

一部无畏、完美、真实的史诗。

——《出版人周刊》（星级书评）

詹姆斯·莫罗的作品告诉我们一些哲理：用即将到来的世界的毁灭来告诫我们，或者讲述理性与迷信之间的战斗……他的内心深处，是一个讽刺作者和伦理学者……这部描写对抗原教旨主义的战斗的讽刺作品的强大，源自于莫罗对美丽自然和肮脏城市的独特感觉——具有野花的香味，以及真正的烂泥和踩在脚下的粪便那黏糊糊的感觉。

——《独立报》（伦敦）

如果查尔斯·狄更斯坐下与像加来道雄、肯尼思·福特这样的现代科学家，或亨利·菲尔丁（《弃婴托姆·琼斯的故事》的作者）合作写一部小说，那么最后的作品很可能就类似于詹姆斯·莫罗的《最后的猎巫人》。这部生动而发人深省的冒险小说充满了足够的讽刺和精彩的情节，足以媲美马克·吐温的两部著作（也许和《格列佛游记》一样好）……考虑到当今世界发生的各种事件，莫罗的道德故事可以说是恰逢其时……莫罗的异想天开让他的幽默—讽刺—历史小说在众多同类作品中鹤立鸡群：由《自然哲学的数学原理》充当故事的叙述者……这是一种巧妙而狡猾的、玩世不恭的尝试，从而让莫罗得以反思前沿量子科学（事实上，众多哲学家和神学家）所提出的无限的可能性。

——《读书》

莫罗对于启蒙运动的全景式展示概括了那动荡而充满剧变的时代的意识形态，以及他那辛辣的评论——以牛顿的《数学原理》那愉快的口吻说出来——让全书的风格变得轻松，却没有弱化其主题思想。这部基于扎实的历史研究，雄心勃勃的小说——用了九年时间撰写——是历史小说的一次胜利。

——《书单》（星级书评）

詹姆斯·莫罗通过他的女主人公，詹妮特·斯特恩，一个走在时代前面的快活的殖民地女性，活生生地再现了科学与迷信的碰撞……《最后的猎巫人》机智、有趣而生动——更不用说那如女巫魔药般的古怪……莫罗创造了一个可怕的结尾——他的女主人公愿意为了对科学的热爱而放弃一切，哪怕生命。

——《匹兹堡邮报》

在《最后的猎巫人》中，莫罗着重于一个能够充分展示他的哲学倾向的历史时刻——从十七世纪末开始的，传统社会与启蒙运动的分裂……不过，一般来说，情节和人物形象具有十八世纪的一种下流的生动性，从而形成了符合现代读者品味的令人愉悦的惊喜。

——《罗利新闻与观察》

在这部格外引人入胜并发人深省的辛辣小说中，詹妮特是一个吸引读者的女性形象。在很多方面类似于约翰·巴思的《烟草经纪商》，但《最后的猎巫人》更温暖、更充满人性。强烈推荐。

——《图书馆》

一部关于迷信与科学的碰撞的精彩小说……一部信息与冒险的华丽、广阔、博学而有力的盛宴。

——《每日电讯》（伦敦）

像任何十八世纪的小说一样，一场充满了逃脱、旅行、绑架的历史幻想……而莫罗先生是一个可爱而博学的作家。他毫不费力地，在小说里融入了从鬼神学到阿尔冈昆语的一切。这绝非易事，但他却仍能保持作品的生动。

——《达拉斯晨报》

自序

如果我撰写《最后的猎巫人》的经验是典型的，那么历史小说的作者的小说中借用相应历史时期的真实历史事件所获得的乐趣，一点也不少于“戏说”这些历史事件以达到某种所谓的浪漫效果带给他们的乐趣。

1604年“国会巫术法案”是真实存在的，而直到1736年这部法律仍然有效。我将英格兰最后一次合法地处死一位女巫的日期稍稍延后，从1685年改为1689年。书中提到的光荣革命、塞勒姆审巫案、阿布纳基人对黑弗里尔的袭击（在小说里改为我虚构的尼玛库克人）、塞缪尔·塞沃尔与《新英格兰报》的争斗、孟德斯鸠男爵对于巫术法案的憎恶，以及约翰内斯·朱尼厄斯恶魔崇拜的认罪书，根据我的研究成果，这些都是完全真实的历史事件。

年轻的本杰明·富兰克林，在1725年第一次来到伦敦，并通过亨利·彭伯顿医生，正式请求面见艾萨克·牛顿爵士，但他的请求并没有得到牛顿的同意。在第八章中，我对两位天才见面后可能出现的情况进行了大胆的猜想。在1730年，富兰克林在《宾夕法尼亚新闻报》上用了几栏篇幅报道了他亲眼目睹的，发生在新泽西的芒特霍利的一场女巫审判。尽管大多数历史学家认为他的报道只是一篇讽刺文章，但我决定相信富兰克林的报道。

最后，尽管牛顿对巫术的问题并不特别感兴趣，但根据历史记载，他的确相信邪灵只是“人类的臆想”。

目 录

自序

第一部 科尔切斯特的猎巫人

第一章

介绍我们的女主人公，詹妮特·斯特恩
她的父亲捕猎女巫，她的姨妈寻求智慧
而她的灵魂渴望着一个难以名状的目标

3

第二章

当一场科学解剖变成恶魔献祭，
这神学谜题却源于何处？

37

第三章

关于罗伯特·胡克

艾萨克·牛顿的对手以及三大淫乱运动定律的作者

即使在理性时代也会引起争议的三和音

75

第四章

科尔切斯特燃起了示众的火刑

在此之前，这定罪的女巫

已让我们的女主人公准备好去迎接女性的使命和男性的使命

105

第二部

泥土、空气、水、火

第五章

塞勒姆女巫法庭拒绝投下第一块石头

而是把它放在贾尔斯·科里的胸口

141

第六章

我们的女主人公

先后占据了一间阿尔冈昆人的棚屋

一栋费城的联排别墅以及牛顿神学体系的下限

177

第七章

老妇人的美德教会了

青年本杰明·富兰克林审慎、热情和导电性

239

第八章

詹妮特终于见到了她梦想的化身

但她没有预见到随之而来的结果

279

第三部 理性的牙齿

第九章

一连串刺激的冒险

包括一场海难，孤岛求生，一块不可思议的磁铁

以及与一伙海盗那危险重重的邂逅

331

第十章

我们的女主人公甘冒奇险制订了一个计划

要为世界消除几种不必要的错觉

379

第十一章

一场关于玄学的争论迷住了全人类
或者，至少迷住了订阅《宾夕法尼亚新闻报》的那些人

427

第十二章

在本章中
真理披上了科学的外衣
正义呈现出闪电的形状
而讲述者终于讲完了他的故事

477

詹姆斯·莫罗的自问自答

537

关于本书

544

我的文学偶像

546

鸣谢

548

01

The Pricker of Colchester

第一部

科尔切斯特的猎巫人

第一章

介绍我们的女主人公，詹妮特·斯特恩
她的父亲捕猎女巫，她的姨妈寻求智慧
而她的灵魂渴望着一个难以名状的目标

我是一本书，而您，作为我的读者，我能直率而坦诚地向您倾述吗？正像，一个理性的生灵向另一个理性的生灵倾述？哪怕告白的文字让您厌烦，哪怕您原本希望卢梭从来没有袒露他的灵魂，奥古斯丁¹从来没有到处诉说他的羞耻，您还是该花上一点时间倾听我的言语。毕竟，我是《自然哲学的数学原理》（或者用我的家乡话说，*Philosophiae Naturalis Principia Mathematica*，简称《数学原理》），而不是十年级的代数课本，或者高尔夫球的指导手册。加入我的冒险，命运女神保佑，您会发现一个全新的世界。

不像你们人类，书籍总会记得它被孕育的时刻。为了躲避 1665 年的大瘟疫，我的父亲，杰出的艾萨克·牛顿抛下在三一学院的研究，来到伍尔索普，在他妈妈的农庄里度过了夏天。房子边有一个果园。

1 圣奥勒留·奥古斯丁（St. Aurelius Augustine，354—430）：罗马帝国末期北非柏柏尔人，早期西方基督教神学家、哲学家，曾任北非城市希波的主教，故史称希波的奥古斯丁。